Porównanie tłumaczeń I Samuela 22:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy odezwał się Doeg, Edomita, a stał on przy\* sługach, i powiedział: Widziałem, jak syn Jiszaja przybył do Nob,\*\* do Achimeleka, syna Achituba.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy odezwał się Edomita Doeg, który stał przy sługach, i powiedział: Widziałem, jak syn Jessaja przybył do Nob, do Achimeleka, syna Achituba. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy Doeg Edomita, przełożony sług Saula, odpowiedział: Widziałem syna Jessego, gdy przyszedł do Nob, do Achimeleka, syna Achituba. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy odpowiedział Doeg Edomczyk, który też stał z sługami Saulowymi, i rzekł: Widziałem syna Isajego, gdy przyszedł do Noby, do Achimelecha, syna Achitobowego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A odpowiadając Doeg Idumejczyk, który stał, a był pierwszy między sługami Saulowymi: Widziałem, pry, syna Isaj w Nobe u Achimelecha, syna Achitob, kapłana. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Na to odrzekł Doeg Edomita, przełożony sług Saula: Widziałem syna Jessego, gdy przybył do Achimeleka, syna Achituba: |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Na to odezwał się Doeg Edomita który stał w gronie sług Saula, i rzekł: Widziałem, jak syn Isajego przybył do Nob, do Achimeleka, syna Achituba. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wówczas Doeg, Edomita, który stał w gronie sług Saula, odpowiedział: Widziałem syna Jessego, jak przybył do Nob, do Achimeleka, syna Achituba. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Na to odezwał się Edomita Doeg, zwierzchnik sług Saula: „Widziałem syna Jessego, jak przybył do Nob, do Achimeleka, syna Achituba. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wtedy odezwał się Doeg, Edomita, który stał pomiędzy sługami Saula, mówiąc: - Widziałem syna Iszaja, [kiedy] przybył do Nob, do Achimeleka, syna Achituba. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І відповідає Доек Сирієць, що наставлений над ослами Саула, і сказав: Я побачив сина Єссея, що прийшов до Номви до Авімелеха сина священика Ахітова, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc odezwał się Doeg, Edomita, który stał przy sługach Saula i powiedział: Widziałem syna Iszaja, kiedy przybył do Nob, do Achimeleka, syna Achituba. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wtedy Doeg Edomita, postawiony nad sługami Saula, odezwał się i rzekł: ”Widziałem, jak syn Jessego przyszedł do Nob do Achimelecha, syna Achituba. |

1. 1) Lub: nad sługami. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>90 21:2</x>; <x>230 52:2</x> [↑](#footnote-ref-3)